

主	阿美族和布農族做朋友	地點	台東 小馬	報導	陳忠行 Yokiyo 61歲
	amis ato manowag	時間	77.12.19	記音	乾國祥 Kawaisag
題	mala widagay.	編號	51 的 246-410	翻譯	" "

1	Ora sowal ako no hatini i, ono an- 那個 說話 我的 現在 啊 是屬於	1	我現在所講的，屬於
	iniay kora sowal. Iraay ho ko fafoy no 1- 最近 那個 說話 在 還 那個 山豬		於現代人的話。山豬到處
	ikafog no hatini! O fafoy no lotok. Oya 利家社 現在 山豬 山區 那個		處可見在利家的山區裏
	ni talakalan! Ya! kita haw! kilimen kora 要 放陷阱 那個 我們 呢 尋找 那個		。是放下陷阱捕獲的。
	fafoy i, awaay a matama ita! 山豬者 啊 沒有 找到 我們		到了現在，我們到山區
	2 Ora han a likafog i, makra nira to 那個 那樣 利家社 啊 找到 他		去找山豬，無法見到，
	lomi'ami'ad kora fafoy. Ca ka fa::na' a 每天每天 那個 山豬 不 那樣 了解		也無法捕到山豬了。
	ni talakal. Ora han a likafog haw! saman- 要 放陷阱 那個 那樣 利家社 啊 怎麼樣	2	但是利家部落這裏
	ay kora dmak nora likafog? sa kita haw! 那個 事情 那個 利家社 那樣 我們 啊		，幾乎每天都捕到山豬
	3 hatiniay! iraray kora widag tora, 如此的 有在 那個 朋友 對於	3	。我們不了解如何放
	falagaw sanay! mi pacmotay kira! kora wid- 馬蘭社 那樣 釣魚者 啊 那個 朋		陷阱啊！但那些利家人
	ag tora falagaw! patrog hanira, kora wid- 友 對於 馬蘭社人 送禮物 那樣他 那個 朋		，如何捕獵？我們這麼
	ag ira tora fotig. Tora kapel ira tora 友 有友 對於 魚 對於 朋友 他們 對於	3	想著，有個馬蘭人
	likafog. Ora to ora likafog, 利家社人 那個 那個 利家社人		結識利家人做朋友。馬
	4 tora widag ira i, "Ini idag! titi 對於 朋友 他的 啊 這裏 朋友 肉		蘭人之喜於釣魚者。有
	no fafoy idag! mali'pah hanira kira! haw! 山豬者 朋友 喝酒慶祝 那樣他 啊 呢		一天馬蘭人帶魚作禮物
	komaen mala widag to 'pah. Atora falagaw 吃了 互相 朋友 酒 和那個 馬蘭人		，到利家來，找朋友聊
	kira! mali'pah cagra kira to 'pah! 啊 喝酒慶祝 他們 啊 酒		天。
			那位利家人，對他的朋
			友復，朋友，這裏
			有山豬肉啊！"拿出山豬
			肉款待馬蘭人，兩個互
			相喝酒聊天。他們正喝
			酒時候，

註① fafoy: 南部稱的山豬者，北部稱的象豬。
 ② likafog: 是卑南族人所居住的部落，處于大南北部。
 ③ patrog: 自己有獵物，分一點給知己之朋友來分享。也叫 pafatis。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
5	"Hay! samanay kora, pi'ala iso to- 是阿 如何 那個 捕獲 你 村 la fafoy? awa:: to maaraw ko fafoy!" han 於 山豬 沒有 看見 那個 山豬 從 nora falagaw! kora likafog. "Hay! ca ka 那個 馬蘭人 那個 利象人 是阿 不 那樣 fanafana' kiso a kapel!" han nora likafog 了解 你的 朋友 從 那個 利象人 kora falagaw kira! "hamanay ko talakal! 那個 馬蘭人 啊 不必要 那個 設陷阱	5 是阿！你這一隻山 豬是怎麼捉的呢？現在 都見不到山豬了！馬蘭 人問利象人。是阿！朋 友！你不了解吧！利象 人對馬蘭人說。 現在，我們利象人，不 需要設陷阱了。有 一個很好的辦法！利象 人對他的朋友說。 是阿！朋友！我也 有辦法，捕魚時，我也 有好辦法！馬蘭人 說。之後呢！兩個人對 這個事情，互相承諾了 ！拿一個蕃薯不是嗎？ 刺滿鐵釘在蕃薯裏。山 豬對於陷阱，已經產生 害怕。山豬利用嗅覺， 8 聞一聞啊！這是陷 阱！那樣，山豬就逃開 了。只有對山豬最需要 的食物，沒有警覺性。 來到利象村周圍，
6	O niyam o likafog haw! iraray ko 我們 利象人 呢 有在 那個 kagaayan!" hananay nora, likafog kora wi- 很好的辦法 這樣記 那個 利象人 那個 朋 dag nira. "Ha idag! o kako haw! iraray to 友 他的 是 朋友 我 呢 有在 ko mako! ano mifotig i, iraray to ko mako!" 那個 我的 此米 要捕魚 啊 有在 那個 我的	6 需要設陷阱了。有 一個很好的辦法！利象 人對他的朋友說。 是阿！朋友！我也 有辦法，捕魚時，我也 有好辦法！馬蘭人 說。之後呢！兩個人對 這個事情，互相承諾了 ！拿一個蕃薯不是嗎？ 刺滿鐵釘在蕃薯裏。山 豬對於陷阱，已經產生 害怕。山豬利用嗅覺， 8 聞一聞啊！這是陷 阱！那樣，山豬就逃開 了。只有對山豬最需要 的食物，沒有警覺性。 來到利象村周圍，
7	hanora widag tora, falagaw kira. 那樣他 朋友 對於 馬蘭人 啊 Ora han a widag ira i, hay sa kora, dmak 那個 那系 朋友 他的 啊 答應 那樣 那個 事情 ira sanay. Ora koga kia? tomes han ko pa- 他的 那樣 那個 蕃薯 呢嗎 放滿 那樣 那個 鐵 cek, tora koga. Haw! ora fafoy haw i, ma- 釘 對於 蕃薯 之後 那個 山豬 呢 啊 talaway ko fafoy to talakal. 害怕的 那個 山豬 陷阱	7 有好辦法！馬蘭人 說。之後呢！兩個人對 這個事情，互相承諾了 ！拿一個蕃薯不是嗎？ 刺滿鐵釘在蕃薯裏。山 豬對於陷阱，已經產生 害怕。山豬利用嗅覺， 8 聞一聞啊！這是陷 阱！那樣，山豬就逃開 了。只有對山豬最需要 的食物，沒有警覺性。 來到利象村周圍，
8	mafana' mihanek kira! "O talakal 知道 要嗅一嗅 啊 是陷阱 koni!" sa, milaliway ko fafoy. De::gan k- 這個 那系 逃開了 那個 山豬 只有 那 ora, kaka'nen ko, ni ha'nan nora, fafoy 個 食物 那個 要 需要的 那個 山豬 kira! tayra tora, taliyok nora likafog i, 啊 來到 對於 周圍 那個 利象村 啊	8 聞一聞啊！這是陷 阱！那樣，山豬就逃開 了。只有對山豬最需要 的食物，沒有警覺性。 來到利象村周圍，

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	panahal to. O cahiw nora, fafoy h- 被開墾 餓肚 那個 山豬者	9 被開墾之後，山豬
aw! kawas i, maaraw nira kora, cipackay a 啊 幸好 啊 看見 他 那個 有鐵釘	不 亮 另 得 到 食 物 而 餓 肚	子。 幸 好 看 見 刺 瑞 鐵 釘
koga', 'emod hanay nira kora koga. Hay! 蕃薯 吞嚥 那塊 他 那個 蕃薯 啊	的 蕃薯， 一 下 子 吞 嚥 到	肚 子 裏。
ma'mod nira kora koga haw! ca ka hiyako 被吞嚥 他 那個 蕃薯 之後 不 到 一 百	之 後， 這 隻 山 豬， 逃 開	不 到 一 百 公 尺 距 離， 山
me:tolo, kora pilaliw nora fafoy haw! 公尺 那個 逃開 那個 山豬者 啊	10 豬 死 亡 了。 我 是 這	樣 智 取， 捕 到 這 隻 山 豬
10 patay sanay. Ora to haw! "Hatira- 死亡 那樣 那個 啊 如此	的！ 哪 有 什 麼 放 陷 阱 的	的！ 哪 有 什 麼 放 陷 阱 的
ay ko pitalakal ako to fafoy! mana ira ko 那個 要放陷阱 我的 山豬者 哪裏有 牠 那個	的嗎 朋友 那樣 那個 馬蘭人	的嗎 朋友！ 一 而 再
ni talakalan?" hanira kora falagaw! "so'- 要 放 陷 阱 的 呢 那 樣 他 那 個 馬 蘭 人 是 真	的 說。 是 啊！ 朋 友	的 說。 是 啊！ 朋 友
linay to idag!" han nora falagaw. 的嗎 朋友 那樣 那個 馬蘭人	！ 我 幸 到 海 邊 釣 魚， 那	！ 我 幸 到 海 邊 釣 魚， 那
11 "Hay! idag! tayra i liyal mipacm- 是 啊 朋友 幸到 在海邊 去 釣 魚	相 小 小 的 魚， 我 也 可 以	相 小 小 的 魚， 我 也 可 以
ot kako i, o mimigay ko fotig, maalaay a- 我 啊 小小 的 那個 魚 新 釣 到 的	釣 到 哇！ 安 心 你 的 想 法	釣 到 哇！ 安 心 你 的 想 法
ko! ano ora miso a harateg haw! ora koga 我 依據 那個 你的 想法 呢 那個 蕃薯	， 利 用 蕃薯 直 接 拋 入 海	， 利 用 蕃薯 直 接 拋 入 海
ko, tansol cfog han i liyal! o tataagay 那個 直接 放進 那樣 在海中 很大的	中， 很 大 的 魚， 也 會 來	中， 很 大 的 魚， 也 會 來
a fotig ko, kakoma'en!" hananay nora, 魚 那個 要吃 的 這樣 呢 那個	吃 的！ 馬 蘭 人 對 利 家 人	吃 的！ 馬 蘭 人 對 利 家 人
12 falagaw kira! kora likafog. 馬蘭人 啊 那個 利家 _人	12 呢。 啊！ 是 啊！ 就	12 呢。 啊！ 是 啊！ 就
"A! hay! hatira to!" Ora to, likafog kia 啊 是 啊 就是 如此 那個 利家 _人 是 如此	是 這 樣 啊！ 利 家 人 呢。	是 這 樣 啊！ 利 家 人 呢。
haw! "Ora nan! ofafoy ko fafoy i, hay! s- 啊 那個 那 樣 山 豬 者 那 個 山 豬 者 啊 是 啊	利 家 人 這 樣 想： 那 些 山	利 家 人 這 樣 想： 那 些 山
amanen to no amis i, odgan kora koga! 如何 做 阿美族 啊 只有 那個 蕃薯	豬， 阿 美 族 人 如 何 陷 阱	豬， 阿 美 族 人 如 何 陷 阱
	， 只 有 蕃薯	， 只 有 蕃薯

註① panahal: 從前雜草樹木叢生之處，經人們開墾之後，變成廣闊平坦的良田。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
13	hatiraay ko mako a kicic!" sanay 這樣子 那個 我的 技術 那樣說	13 這是我的技術啊！
kora, likafog kira! "Orira ho han!" sa ko- 那個 利家人 啊 這個 更甚 那樣 記 那	ra likafog. Ora han a fotig i, koma'nay 個 利家人 那個 那樣 魚 啊 也吃了	利家人這樣想。那些更 是容易捕獲的！利家人 自己了不起。那些魚，
to sanay. "Hatiraay kira!" sa ho masasowal 那樣 這的樣子 啊 那樣 是 互相談論	malawidag, malasa::gay to kira! 互相朋友 喝酒 醉 啊	也會來吃的。這些這般 ！互相討論之中決定 。喝酒醉了啊！
14 "Ano papacem idag! falo ko toki, 如果 明天早上 朋友 八 那個 時間	maligad kita! tala liyal kita!" hananay 工作 我們 來到 海邊 我們 這樣說	14 明天早上八時，我 們開始看手！來到海邊
nora falagaw kira! kora widag ira, tora 那個 馬蘭人 啊 那個 朋友 他的 對於	likafog. "Hay!" sato. Papacem pacrem, 利家人 好 那樣 明天早上 一大早	！馬蘭人對他的朋友說 ，就是利家人啊！
15 "Itiraay ko loma' noya, widag ako 在那邊 那個 家裏 那個 朋友 我的	adi!" sa. Tayra to toya, falagaw koya li- 啊 說 來到 對於 馬蘭人 那個 利	15 我的朋友在那裏 ！那樣說。
kafog. Oya dadaya ho i, salafi'i hananay 家人 那個 晚上 還 啊 整個晚上 這麼做	ni, papacek kora iya! kora koga. Hay! no- 他 訂鐵釘 那個 那個 那個 蕃薯 是啊 那	利家人來到馬蘭人家。 就在昨夜一個晚上， 鐵釘訂在蕃薯中。
ra likafog. "Ta'agay kora fotig i, 個 利家人 很大 那個 魚 啊	16 centan a! dgan ko kaka'nen a! ko- 簡單 啊 只有 那個 食物 啊 那	就是利家人弄的。 很大的魚，很簡單啊！ 16 海中的魚，只要有 魚餌做食物，一下子吞 下去啊！山堵會死，何 況是魚呢！利家人這樣 想著。
ra iliyalay haw! ta'mod ira i, mana ca ka 個 在海中的 啊 吞下去 他 啊 及何 不要	ala? o fafoy ko fafoy i, mapatay! ora ho 捕到 山堵者 那個 山堵 啊 死亡了 那個 更受	
a fotig han!" hatiraay kora likafog. 魚 啊 這樣子 那個 利家人		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	Ora to haw! pacrem tala wali, ta- 那明 之後 一大早 來到 東方 來	17 之後呢！一大早來
yra tora, widag ira. "Ati! idag! samanay 到 對於 朋友 他的 來呀 朋友 如何	到 東方的馬蘭，找他朋 友了。來呀！朋友！是 如何釣魚的呢？馬蘭人	
kora pacmot?" cowa ka fana' pacmot, kora 那個 釣魚 不 那樣 知道 釣魚 那個	不甚了解釣魚。 但是利象這個人呢！很 自私，他所做的藏起來	
falagaw. Ora han a likafog kia haw! ma 'i- 馬蘭人 那個 那樣 利象人 呢 啊 很自	18 來到現在軍用機 場的東方一帶。 是在富崗港口的東方。 來到那裏，來呀！朋友	
di'ay kira! himed hananay nira. 私 啊 藏起來 那樣子 他	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
18 Tala liyal to! tayra to i liyal 來到 海邊 到了 在海邊	19 那位他的朋友馬蘭 人呢！朋友所用的魚餌 是哪一種呢？也沒有釣 竿，也許就這樣拋擲海 中？怎麼會釣不到魚！ 利象人以為釣魚是非常 容易的事。看一看那一 帶海邊，礁石礁石之 下，一下子很深啊！怎麼 不會釣到鯊魚之類的魚 來吃掉？利象人以為是 看誰厲害！他說。	
haw! tayraay i kawali no foicicag. Iraw 啊 來到了 在東邊 飛機場 那邊	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
i fokag. Toya minato! kawali ira! hay! i- 在富崗 對於 港口 東方 他的 是啊 在	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
tiraay! "Ati to idag! pacmot to kita!" 那邊啊 來呀 朋友 釣魚 我們	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
19 Ora han a widag ira tora falagaw 那個 那樣 朋友 他的 對於 馬蘭人	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
i, "samanay kora, sapariri' nora, widag 啊 何種 那個 魚餌 那個 朋友	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
ako kini?" awa ko 'elid! tkol hananay al- 我收呢 沒有 那個 釣竿 拋出 那樣子 也	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
atek? kora dmak ira. "Mana awa kora foti- 許 那個 事情 他的 為何 沒有 那個 魚	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
g!" sanay. Negneg han kira iya haw! 以為是 看之 那樣 那個 東西 啊	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
20 ya onconcoyan itira kiya! tansol 之 礁石 轟轟 在那邊 啊 一下子	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
sa 'agogol kira! "Mana awa ko tatafitafi- 那樣 很深 那樣子 為何 沒有 那個 鯊魚之類	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
k? mana ca ka komaen!" sanay, kora likaf- 為何 不要 吃掉 以為是 那個 利象人	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	
og. "Paliften!" sa hiwawa! 看誰厲害 說啊	！我們在這裏釣魚吧！ ！我們在這裏釣魚吧！	

註① Paliften: 用力。和別人比,看誰厲害。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
21	Ora to a falagaw i, "aplaw! apel! 那個 馬蘭人 啊 朋友啊 朋友	21	那位馬蘭人呢！	
awa ko 'elid iso i, samaan han kora?" ha- 沒有那個釣竿你的啊 怎麼辦那樣那個 那	朋友啊！朋友！你沒有		釣竿，怎麼釣魚呢？	問
nira kira! likafog i, "A! hatiraay ko ma- 捧他 啊 利象人 啊 啊 這樣子 那個我	利象人。啊！那是我的		技術啊！	遂把蕃薯拋入
ko!" cfog hananay nira kora iya, kora ko- 的 拋水中 那樣 他 那個 啊 那個 蕃	海中。當然用繩子繫著		海薯薯啊！	
ga. Iraay to kora, ka'red ira. 薯 有在 那個 繩子 他的	22	他不知道用何種繩		
22	Ano omaan kora, ka'red nira? cima 不知是什麼 那個 繩子 他的 是誰	子來繫的？誰也不知道		
ko mafanaay! talatala'en to haw! awa to. 那個 知道的 等著等著 啊 沒有	。等著，等著，沒有魚		來吃	那位馬蘭人打起
Ora han to a widag! tokato::k sa kora, 那個 那樣 朋友 打瞌睡 那樣 那個	瞌睡來了。那位利象人		等著等著，魚沒有	
falagaw kira! Ora han a likafog i, 馬蘭人 啊 那個 那樣 利象人 啊	23	等著等著，到底		是怎麼了呢
23	"talaen i, awa to ko koma'nay! 等待著 啊 沒有 那個 吃的	來吃！到底是怎麼了呢		？
samaanay ho kini?" sa. Kawas haw! ora han 到底怎樣 是呢 說 幸好 呢 那個 那樣	人，是潛水射槍打魚的		。游過來礁石周圍射魚	
a payrag kiya haw! mipacigay! mipacig ki- 乞佬人 呢 啊 把魚射槍 把魚射槍 啊	。看一看：見到一條		鐵釘樣取出來，好像是	
ya! mitaliyok tora onconcoyan, negneg ha- 游圍圈一圈 對於 礁石處 看一看 那	24	有利的魚，叫'kog.		
nira! mahadahadak kora pacek ira. 捧他 都出來 那個 鐵釘 他的	的魚。是叫 sakoy 的，價		錢比較貴的魚，和藥物	
24	Matiya oya, cickaay a fotig, 好像 那個 有利的 魚	一起腹用的。乞佬人很		喜歡。乞佬人一
oya 'ekog hananay a fotig. O sokoy han k- 那個 (魚名) 那樣子 魚 (魚名) 那樣				
ora! 'atkakay koya fotig toya, Pasa pa'i- 那個 價錢貴 那個 魚 對於 弄點 藥物				
yo'an no payrag. Negneg han noya payrag, 乞佬人 看一看 那樣 那個 乞佬人				

註① 'ekog: 混身長刺而圓如球形大眼的魚類，南部叫 sokoy. 貓頭鷹。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
25	mipacigay kira! 把魚射捨 啊	"Hamanay kora, m- 不必 要 那個 或	25	把魚射啊！其他任何 人一直看那條魚，奇怪 ！動也不動啊！我一定 要把魚射死，可當作藥 物，也可以賣掉，立即 錢拿到手啊！
	asa maamaanay a fotig!" 為 各種各樣 魚類 直看 那樣他	a'eneg:: hanira 啊 不 那樣 動也不動 那個 魚 啊 捕獲		
	kira. Ca ka dadmak koya fotig kira. 啊 不 那樣 動也不動 那個 魚 啊 捕獲	"Ala- en ako kora fotig, ha sapa'iyoy! 我 那個 魚 當作 藥物 用 賣掉		
	ako kora haw! tansol o payci to ako!" 我 那個 啊 立即 金錢 我的			
26	Hatiraay kora, sa'wsi nora payrag. 如此 那個 打算 那個 台灣人		26	台灣人如此盤算著 。之後呢！把魚射出去 。但魚一點也不逃開， 他動一動，動一動，台 灣人仔細一看，頭往上 一仰，是個垂釣者 。台灣人不顧一盾，掉 頭就走開。利象人拉上 繩子來，箭被卡在礁石 縫裏，拉不上來。朋友 ！獵物上勾了！來幫忙 拉上！
	Ora to ora payrag hiwawa! 那個 那個 台灣人 啊 射出 那樣 他	ra. Ca ka pilaliw kira! 不 那樣 要逃開 啊 動一動 動一動		
	hanira, negneg han nora payrag i, mica'a! 那樣他 看一看 那樣 那個 台灣人 啊 要仰頭			
27	o pacmot. Piyoc sa kora payrag mi- 釣魚者 掉頭就走 那樣 那個 台灣人 要		27	
	laliw sanay! Ora han to a likafog i, teg- 逃開 那樣 那個 那樣 利象人 啊 拉			
	tegen i, mikafitay koya pana' kira! 上來 啊 被卡住 那個 箭頭 啊 拉上			
	egen nira i, ko'sit. "Aplaw! 來 他 呢 很硬 朋友 朋友 獵物			
	maay kako! padagen kako a ni tegteg!" 上釣 我 幫之忙 我 要 拉上			
28	Oya to oya falagaw kiya haw! 那個 那個 馬蘭人 呢 啊		28	那位馬蘭人呢！兩 個人合力拉，但魚估拉 上來，不知箭如何卡在 礁石縫裏，或者是卡在 石頭縫裏啊！拉上來，
	tegtegen nira a tatosa haw! 拉上來 他 兩個人 啊 不 那樣 特性			
	kira! masa maanay kora, piktig nora, pan- 啊 變成 怎麼樣 那個 卡住 那個 箭子			
	a' i ogcoy? Hodoc hanira i, 在 岩石 抽出來 那樣他 啊			

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
29	awa ko maan aca. Dgan kiya 'eric! 沒有那個什麼而已 只有那個 鐵線 (箭)		29 什麼也沒有。只有 一支彎曲的箭。這樣而 已。那位馬蘭人呢！
mafikaw to koya pana'. Hatiraay aca kora. 彎曲 那個 箭子 如此 而已 那個			那位馬蘭人呢！
Ora to a falagaw kiya! "Koti' kiso a kap- 那個 馬蘭人 呢 活活 你 朋友			途徑：你這個自私的朋 友！馬蘭人回家去。
el!" minokay to koya falagaw. Oya han to 回家去 那個 馬蘭人 那個 那樣			那位利象人呢！
a likafog kiya! "Maan hanako hani?" 利象人 呢 怎麼做 那樣我 呢			我怎麼做呢！
30 Lacinowas sanay to kora tatosasa. 分手 那樣 那個 兩個人			30 兩個人分手了。
Tatiuh to kora, faloco' nora, tatosaa k- 不好 那個 心情 那個 兩個人			心情都覺得不好受。你 走你的羊管道，我走我 的獨木橋，各不相干。
ira. Miso miso a lalan! mako mako a lala- 啊 你的 你的 道路 我的 我的 道路			那位馬蘭人呢！
n! sanay to. Ora to a falagaw kia haw! 那樣 那個 馬蘭人 呢 啊			31 那時的道路，還是 從 kaloloan 那裏，繞道行 走的。在西邊那裏。是 沒有經由東邊的。都 是經由西邊行走的啊！
31 Ora lalan no itiyaay ho kia haw! 那個 道路 在那時候 還 那個 啊			那位利象朋友，心不甘 情不願，不知往哪裏走 32 3？馬蘭人正在走 下坡了，在途中，和義 胞碰頭了。義胞還住在 西邊。義胞從下面往上 走來。馬蘭人走下坡。
nani kaloloan ho ko lalan itiya ho. Itira 從 (村名) 還 那個 道路 在那時 還 在那裏			
i ka'top. Awaay ho ko paka wali'ay. Paka- 在西邊 沒有 還 那個 經由 東邊過去 經由			
'tipay ho kira! tayra i ka'tip hiwawa! 西邊走 還 啊 來到 在西邊 啊			
awaay to a ma'neg! tala cowaay to, 沒有 看見 要到 哪裏			
32 koya likafog? maliklon kora, fal- 那個 利象人 走下坡 那個 馬			
agaw haw! mala tikdaay tora ipaw. Ira to 蘭人 啊 互相 碰頭 那個 義胞 存在			
koya, ipaw itiya. Nani la'noay kora ipaw 那個 義胞 在那時 從 下面 那個 義胞			
kira. Ora falagaw, nani fkgay. 啊 那個 馬蘭人 從 上面			

註① ipaw: 從大陣島撤退軍的大陳義胞。簡稱義胞。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	Hatini kora lalan no ipaw kira! 如此 那個 道路 義胞 啊	33 義胞的路之這樣啊
tahira kora falagaw i, tapiyoc hananay n- 到達 那個 馬蘭人 啊 擦肩而過 那樣 他	ira. tala psasay kora ipaw yo! masa hati- 到了 旁邊 那個 義胞 啊 就是 如此	！馬蘭人擦肩而過， 義胞被推倒在路旁。 事情就是如此啊！義胞
ra! hay! matlep kora ipaw haw! mala po'i 啊 是 啊 倒下 去 那個 義胞 啊 互相 相當	to. A tatosasa. hay! ora han a ipaw kiya! 兩個人 是 啊 那個 那樣 義胞 啊	倒下去之後。 兩個人就開始相當了。 是 啊！這位義胞呢！
34 "Tama::te!" sanay. "O kako i, mi- 他媽的 那樣 我 呢 要	dipotan no kitakit kiya! ano ha'nen kako?" 照顧 國家 啊 為何 如此 我	34 他媽的！「這樣說。 我是國家照顧我的！為 何對我如此呢？」義胞這
sanay kora ipaw kira! Ora han a 'amis ha- 那樣 那個 義胞 啊 那個 那樣 阿美族 呢	w! "ya kako hani!" sanay kira! 呀 我 呢 那樣 記 啊	樣說。這位阿美族人呢 不堪示弱，「那我呢！」說
35 Masa hatira! hatiraay kora falag- 就是 這樣 如此 那個 馬蘭	aw. Ora to a falagaw haw! tre::p sanay. 人 那個 馬蘭人 呢 不說話 那樣	35 就是這樣。 這位馬蘭人呢！一直忍 不說出來。但義胞呢！
Ca ka filofilo kora ipaw kira! "wo sw ip- 不 那樣 心甘情願 那個 義胞 啊 我 是 一色	aw a! wo sw cogkoren a!" sa kora ipaw. 啊 我 是 中國人 啊 那樣 那個 義胞	厲志氣壯說：「我之義胞 啊！我是中國人啊！」義 胞說。他媽的！拿過來
"Tama::te! nakolay a!" sanay kora ipaw. 他媽的 拿過來 啊 那樣 記 那個 義胞	36 Ora han to a 'amis haw! ca paka 那個 那樣 阿美族 呢 不 能夠	36 那位阿美族人呢！ 不能再緘默下去，我是 山胞啊！」馬蘭人說。你
filo kira! "Wo sw sampaw a!" hananay nora 勝任 啊 我 是 三色 啊 那樣 記 那個	falagaw. "Ni s i paw! wo s sampaw!" han- 馬蘭人 你 是 一色 我 是 三色 那樣	是一色！我是三色！」馬 蘭人說。一色和三色。
anay nira kira! O ccay ato tolo kira. 記 他 啊 一個 和 三個 啊		

註① ipaw: 原是義胞之意，但馬蘭人認字不多，所以義胞轉成一色。

② sampaw: 原是山胞，說成三色，比一色還要強。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編 號		翻 譯	
37	Hatiraay to kora! i kora ipaw ki- 如此 這個 - 那個 義胞 啊	37	這個就是這樣，義胞算一呀：我是三色！馬蘭人這樣說阿！	
ra! "Wo s sampaw!" hananay nora falagaw 我是三色 那標記 那個 馬蘭人	義胞想一：我是-他	義胞想一：我是-他是三色！我確是三	！義胞這樣想。必然比阿美族少3！	
kira! Harateg sato kora ipaw! "Wo s i, t- 啊 想到了 那標 那個 義胞 我是一他	他是三色！我確是三	！義胞這樣想。必然比阿美族少3！		
a s san! mimigay to kora no mako!" sato 是三 少3 那個 我的 那標	義胞這樣想。必然比阿美族少3！			
kora ipaw. San ko 'amis, 那個 義胞 記 那個 阿美族				
38	piyoc sanay to kora ipaw sanay. 掉頭就走 那標 那個 義胞 那標	38	之後！義胞掉頭就	
Tayra to i katimol sanay, o katimol no k- 來到 在南邊 那標 南邊	跑3。往南走去。			
aloloan kiya! ira koya tala waliay, tala (持名) 不是嗎 有在 那個 受到 東邊的 要到	在 Kaloloan 的南邊不是嗎！有一條路往海邊的路			
liyal. Tayra itira haw! to 'manay to. 海邊 來到 在那邊 呢 天黑3	馬蘭人走到那邊，天黑3。天黑3什麼			
39	To 'manay to! awa ko pinag hiwawa! 天黑3 沒有 那個 清楚 啊	39	也看不到。此！我有一	
"Iraay ko widag ako itira!" sanay kora f- 有在 那個 朋友 我的 在那邊 那標 那個	個朋友在那邊！馬蘭人說。他來到他朋友家裏			
alagaw. Tahira to tora widag ira hiwawa! 馬蘭人 來到 對於 朋友 他的 啊	。幸好！他的朋友呢！			
Kawas i, ora widag ira haw! hatiniay! ora 幸好 啊 那個 朋友 他的 啊 這個樣子 那個	是這樣子的。他的朋友呢！			
widag ira i, papafilog ano cila i, 朋友 他的 啊 農曆過年 再 過幾天 啊	呢！過幾天就要過農曆			
40	micwmpi sanay! mi'acaay to koko' 要準備 那標 去買3 雞	40	年3！開始準備！	
i posog, cinaw hananay nira ko koko', na- 在之東 竹篾 那標 他 那個 雞 自	到之東去買雞回來。他的雞舍呢！			
ni poosg. Ora sa ora pakoko'an nira kia! 從之東 那個 那標 那個 雞舍 他 那標	是剛之新建的新雞舍。他就把雞放			
falohay ho. Paro hanira i pakoko'an, 新建的 還 放進 那個 他 在 雞舍	進新的雞裏面。			

註①cinaw：動詞用也同時具有名詞用之。把雞放入竹篾中之意。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	kora koko'. kawas i, to'man hiwa- 那個 雞 幸好 哪 天黑 啊	41 幸好 ^天 黑 3 啊！是夜
wa ko lafi'i, lafin sanay tora widag nira 那個 夜晚 住宿 那樣 對於 朋友 他的	晚 3, 朋友 就 住宿 在他	
itira. Ora to a widag nira i, "iraay ho 在那邊 那個 朋友 他的 哪 有在 還	那邊。那位 馬蘭 人的 朋	
ko widag i!" sanay! ora mi'acaay tora ko- 那個 朋友 啊 那樣 那個 要買 對於 雞	友 呢！我的 朋友 來 3 啊	
ko'. Sowalen nira koya fafahi ira! 說話 他 那個 妻子 他的	！ ¹ 就是 笑 雞 的 朋友 說。	
42 "Iraay kora widag ako tora falag- 有在 那個 朋友 我 對於 馬蘭	他對 他的 妻子 說：	
aw i, pacok han ko koko' maknaay?" han n- 人 啊 殺 那樣 那個 雞 怎樣 呢 這	我 那位 馬蘭 的 朋友 來 3	
oya i fwkagay a widag kora, i falagaway a 那個 在 高岡的 朋友 那個 在 馬蘭的	42 ！ 要 表示 一 點 主人	
widag nira kira. Ora to haw! 朋友 他的 哪 那個 啊	待 客人 之 意，殺 3 一 隻	
43 "Adihay ko koko' iso a idag!" han 很多 那個 雞 你的 朋友 這	雞 如何 呢？ ¹ 高岡 人 說。	
nora widag nira kira! "hay! idag! adihay 那個 朋友 他的 哪 之 啊 朋友 很多	是 針 對 來 投 宿 的 那 位 馬	
ko koko' ako idag! pariri'ay kako to kok- 那個 雞 我 朋友 飼養 我 雞	蘭 朋友 而 說 的。	
o'!" hanira a somowal. Ira to haw! "Hako- 那樣 他 說話 有在 啊 殺	43 你 有 很多 雞 啊！朋	
waay kora, pariri'an iso a koko'?	友！ ¹ 對 他的 高岡 朋友 說	
44 masamaanay ko pariri' iso to kok- 究竟 如何 那個 飼養 你的 雞	， 是 啊！ 朋友！ 我 的 雞	
o'?" hanira kira! tayra tora pakoko'an. 那樣 啊 來到 對於 雞舍	很多！ 我 養 3 不 久 的 雞	
Tayra sa, negneg hanira i, micakalan kora 去 3 那樣 看 一 看 那樣 他 哪 (編制之程數) 那個	， 朋友！ ¹ 他 回答。	
pakoko'an kira! awa ko ta'i nora koko'. 雞舍 啊 沒有 那個 糞便 那個 雞	之 後 呢！ 你 弄 3 多 久 是	
	的 雞 呢？	
	44 你 究 竟 如 何 飼 養 雞	
	的 呢？ ¹ 馬蘭 人 又 問。	
	他 們 來 到 雞 舍， 一 看！	
	以 Calcal 手 法 編 成 的 雞 舍	
	， 奇 怪 的 是 沒 有 雞 糞。	

註① micakalan: 是以 calcal 的手法編成的，calcal 是一種六角形孔的竹器編法。如籠之類。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
45	"As! samanay kona pinagan? aloman 怎的 如何 那個 情形 很多隻	45	這到底怎麼一回事 ? 有很多隻鷄在棚上停 止: 竟然沒有糞便? 你不知道哇! 朋友! 他
kona koko' i kafkag i, awa ko tai' nira!" 那個 鷄 在上頭 啊 沒有那隻 糞便 他的			
"mafokilay kiso apel!" han nora widag ira! 不知道 你 朋友 記 那個 朋友 他的			
"O tamdaw misakoko' haw! iraay to sagaay- 人家 飼弄鷄 呢 存在 弄好的			
an to misawsawan to ko ta'i no kokokoko!" 來清除打掃 那個 糞便 鷄類			
46 to maamaan!" hananay nira kira! 有關的 這樣記 他 啊		46	朋友解釋。
kora widag nira kira! "Hay! samaanay idag!" 那個 朋友 他的 啊 是啊 怎麼掃 朋友			
pako kaniw kiso to sowal! iraay iraw i a- 認為 說謊話 你 說話 存在 那邊 在			
lo'aloan i katimol! katimol no 'alo kiya! 河床地 在 南邊 南邊 河流 啊			
47 iraay itira ko hatini'ay a kalag, 存在 在那邊 那個 這樣的 螃蟹		47	在那邊有這種的螃蟹 蟹, 是蟹蟹有毛的螃蟹 ! 他記, 時間到了, 就 叫螃蟹來吃! 他繼續記
o cikomihay a kalag!" hananay ira. "Ano m- 蟹蟹有毛 螃蟹 那樣記 他的 如果 嗎			
a'deg to han i, paka'nen!" hananay nira 了 那精啊 請螃蟹來吃 那樣記 他			
kira! kora sowal. "Hatiraaykora koko' ako!" 啊 那個 說話 这样子 那個 鷄 我的			
hanira, kora sowal. "Ya! so'linay kira, 那樣他 那個 說話 之後 真正的 啊			
48 ho kini?" "Hay! so'linay a kapel!" 還呢 是啊 真正的 朋友		48	問。是啊! 這事是 真的, 如果你不相信, 回去之後, 不妨去看看 如何? 遂跟他的朋友。 其實是朋友說實話的。
pakokaniw kiso i, tanamen ano minokay ma- 認為是做你 啊 試試看 如果 回去 怎			
kna?" hananay nira. Mitooray kora widag 接 那樣記 他 跟隨去 那個 朋友			
nira. Assali hananay nira kora widag. 他的 說實話 那樣子 他 那個 朋友			

註①alo'aloan: 屬於卑南溪下游河床上。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
49	Tatiw hanira kora kalag. Tatiwen 拿著 那樣他 那個 螃蟹 拿著		49 拿著螃蟹·朋友拿 著螃蟹·未到 pagodan 那 裏·向東邊方向走去， 就是在 poporan 的小山那 裏·有個小山在 potipot 的南邊·馬蘭人是住在 那邊的。
noya widag ira. Tayra tiraw i pogodan. T- 那個 朋友 他的 來到 那邊 在 (地名) 來到			
ala wali kora, rakat nira kira! itiraway 東方 那個 方向 他的 啊 在那邊			
① i papotiran a tokos. Iraay kia, potipot i 在 (山名) 山 有在 那個 小山 在			
katimol, itiraay kora tamdaw! 南邊 在那邊 那個 人			
50 Hay! papotiran hananay kora! "O:y! 是呀 (山名) 那樣 那個 喂			50 是呀! 這裏稱著 pa- potiran 啊! 喂! 母親! 太太! ⁷ 叫他妻子出來。 是什麼? ⁷ 太太之應諾， 我們這樣飼養鷄，果 ³
② kaciagaw kaciag!" hanira kora fafahi ira! 母親 母親 那樣他 那個 妻子 他的			
"Omanan!" "Hay! kita kaciayag! lola::y sa 是什麼 是呀 我們 太太 很累 那樣			
kita to lomi'ami'ad! tatosah ho ko koko' 我們 每天每天 兩個人 還那個鷄			
51 ita kiya haw i, tano ta'i sa! ora 我們 那個 啊 呢 對於 糞便 那樣 那個			51 去年天，只是清掃 鷄糞的份而已，我那朋 友飼養很多鷄，連糞便 都沒有，我的朋友說， 地這個螃蟹放置在鷄舍 內，螃蟹就可以清掃鷄 糞，但是這個呢! 52 要灑一下水份， ¹⁰ 他 說，如果灑一下水份， 就比較好! 如果你不供 飼料給螃蟹，他會死亡 ! 我的朋友這樣說! ⁷
no widag ako i, 'aloman ko koko' ira i, 朋友 我的 啊 很多 那個 鷄 他的 呢			
awa ko tai!'! hatiraay idag! ira ko سوال 沒有 那個 糞便 如此 朋友 有在 那個 說話			
nona widag ako haw! 'oninian kia! ano tli' 這個 朋友 我的 呢 就是這個 呢 如果 放置			
han i pakoko'an i, gaayai! sanay ko سوال! 那樣 在 鷄舍裏 呢 很好 那樣 那個 說話			
52 orira haw! cfosen ho to nanom!'s- 這個 呢 啊 灑一下 還 水份			
anay kora سوال.'Ano micfos kiya haw! ga- 那樣 那個 說話 如果要灑水 呢 啊 很			
ayai! ano ca ka paka'en i, mapatay kora 好 如果 不要 供給飼料 呢 會死亡 那個			
kalag!' sanay ko سوال nora widag ako!" 螃蟹 那樣 那個 說話 那個 朋友 我的			

註① papotiran: 這個山是在卑南大橋的東方，好像蹲著貓，因此叫貓山。

② kaciagaw: 日語. 母親. 或太太, 此為太太之稱。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
53	hanira a somowal kira! hay!"ora to 那樣他 說明 啊 啊 之後	53	就是說明白 3 !	
haw! ano mahadak kora kalag haw! palsa::p 呢 如果 出來 那個 螃蟹 呢 滿地放養		之後！ 如果螃蟹出來 3		
han kora kalag i pakoko'an i, ka'enen ni- 那樣 那個 螃蟹 在 鷄舍中 啊 吃掉 他		！ 在鷄舍內滿地放弄，		
ra kora ta'i! ora haw! patatikolen to!" 那個 糞便 那個 呢 還要趕回原處		螃蟹出來吃掉鷄糞之後		
hanira kora fafahi nira kira. 那樣他 那個 妻子 他的 啊		呢！ 還要把螃蟹趕回原處！ ¹		
54 "Ha::y!" sa hiwawa! Ora to haw! 是啊 那樣 啊 那個 呢		他對妻子說。 好哇！ ¹		
Away kora nanom alatek? "Samanen ako ho 沒有 那個 水 也許 怎麼做 我 還		54 妻子回答。 之後，		
kini? o isi' to ko gaay! malcad amaan?" 呢 小便 那個 好的 一樣 也許		也許找不到水來灑？		
sanay kora fafahi ira! Ora haw! 那樣 那個 妻子 他的 那個 呢		這怎麼辦呢？ 也許 + 便		
55 "Misi' kako!" wa sanay kora fafa- 小便 我 以為 那樣 那個 妻子		也可以嗎？ ¹		
hi ira! Ora han a kalag kiya! matomes ko- 他的 那個 那樣 螃蟹 呢 滿之 那		妻子以為自作主張。		
ra, ta'isian nira haw! masadak kora kalag! 個 小便器 他的 啊 出來 那個 螃蟹		55 我 + 便！ ¹ 妻子記		
ktem hananay nora kalag koya, riti noya, 咬住 那樣 那個 螃蟹 那個 陰部 那		。 這個時候螃蟹呢！ 小		
fafahi nira sanay! i filfil no riti nira! 妻子 他的 那樣 在外陰唇 陰部 他的		便器滿之 3， 於是出來		
56 sanay. "Anake::x! kanakex!" han 那樣 好痛 啊 好痛 啊 那樣		， 正好螃蟹咬住了妻子		
nora fafahiyan kora fa'inayan kira! 那個 女人 那個 男人 那個		的 陰部。		
"Ayo! maknaay ko fafahi ako?" tayra kora, 哎喲 怎麼樣 那個 妻子 我的 去了 那個		就是咬住妻子的外陰部		
fa'inay kira! Ora sa ora kalag kia haw! 丈夫 啊 那個 那個 那個 螃蟹 呢 啊		啊！		
		56 好痛啊！ 好痛啊！ ¹		
		女人大聲叫男人過幫忙		
		。 哎喲！ 我的妻子怎樣		
		3 呢？ ¹ 丈夫出來一看， 就		
		是一隻螃蟹，		

註① Ta'isian: 小便器，過去是用竹筒做成的。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
57	ket::teg hanira kora riti sanay! 咬住不放 那樣他 那個 陰部 那樣	57 咬住妻子的陰部而不放。如果拉出來的话，是怎樣的呢？他的丈夫說。不然我來咬住好
"Tegteg ano hanako i, samaan ho kini?" sa kira fa'inayan kira! "Ka::lat hanako ko gaay!" sa. Kalaten ako sa i, kalaten no, tatihi a sakalat koya, goyos noya,	好的 說 咬住 我 那樣啊 又咬住 一遍 蟹螯 那個 嘴巴 那個	3 17 說。用力咬住螃蟹，結果被另一支蟹螯給咬住了丈夫的嘴唇，變成互相銜住不放了，一直聞陰部的臭味了。這篇故事就這樣讓人一笑。之後的事情，不知如何發展下去！是誰知道的呢！記到此為止。
58	fa'inay nira sanay! gagiti::d sa-to a, maha hiphip sanay sa kira! Hatiraay aca kona, paka tawa a sasowalen kira! Ano masamanay to ikor noranan! cima ko	58 男人的他像那樣 互相銜着不放那 互相 聞一聞 那樣 說 啊 這個樣子 陰部的臭味了。這篇故事就這樣讓人一笑。之後的事情，不知如何發展下去！是誰知道的呢！記到此為止。
59	cima ko mafanaay. Hatiraay aca.	是誰 那個 知道的 如此 而已

注